



República Federativa do Brasil

Presidente: Luiz Inácio Lula da Silva

Ministério do Meio Ambiente

Ministro: Carlos Minc Baumfeld

Secretaria Executiva

Secretária: Izabella Mônica Vieira Teixeira

Fundo Nacional do Meio Ambiente

Diretor: Fabrício Amilívia Barreto

Gerência de Projetos

Gerente: Ana Beatriz de Oliveira

Coordenação do Núcleo Sociedades Sustentáveis

Coordenadora: Simone Gallego

Coordenação do Projeto

Antônio Brand

Autoria

Lídio Cavanha Ramires e Heliodoro de Almeida

Textos em garani: Elizabete Fernandes

Colaboração

Sandra Balbuena de Oliveira e Otoniel Ricardo



Cartilha Vida e Natureza



Cartilha produzida pelo projeto "Plano de Gestão Ambiental na Área Indígena de Caarapó"
Convênio MMA/FNMA 062/2003 com a Universidade Católica Dom Bosco-UCDB.



Cartilha Vida e Natureza

Texto/português: Lídio Cavanha Ramires e Heliodoro de Almeida

Texto/guarani: Elizabete Fernandes

Ilustrações: Lídio Cavanha Ramires e Heliodoro de Almeida

Capa: Lídio Cavanha Ramires

Revisão do texto em guarani: Lídio Cavanha Ramires e Rosa Sebastiana Colman

Revisão do texto em português: Maria Aparecida de Souza Perrelli

Assessoria: Maria Aparecida de Souza Perrelli

Colaboração: Sandra Balbuena de Oliveira e Otoniel Ricardo

Criação Gráfica e Editoração: MKT/UCDB



A PRESENTAÇÃO

Esta publicação pretende ser a primeira de uma coletânea que tem por objetivo dotar a escola indígena kaiowá e guarani de materiais didáticos que se constituam em um instrumento de afirmação de sua identidade cultural. Nasceu da convicção de que os materiais didáticos devem propiciar a reflexão sobre a sua história, suas crenças, sua visão de mundo. Assim, esta edição procurou focar aspectos da história das mudanças ocorridas no ambiente da Aldeia, da repercussão dessas alterações na vida dos Kaiowá e Guarani e dos esforços desses povos para recuperar e conservar o lugar onde vivenciam o seu modo de ser.

A cartilha foi produzida por professores kaiowá e guarani da Escola Municipal Indígena Nãdejara Pólo, da Aldeia Te'yíkue, em Caarapó, Mato Grosso do Sul. Contou com o apoio do Fundo Nacional do Meio Ambiente - FNMA/Ministério do Meio Ambiente, obtido por meio da aprovação do Projeto Plano de Gestão Ambiental na Reserva Indígena de Caarapó elaborado por pesquisadores do Programa Kaiowá/Guarani da Universidade Católica Dom Bosco de Campo Grande, Mato Grosso do Sul.





T ECHAUKAPY

Kóa ko tembiapo ha'e peteĩ ñepyrumby oñemynhẽ hağua mbo'eróy Ava kaiowá ha Guaraní kuéra ñe'ẽ jehaipyrégui ojeporu hağua omombarete hağua ava reko. Oñepyrũ kuri oñeikoteẽgui ko'áva ñe'ẽ jehaipyrégui omombe'úva avapykye rekove, ava oguerovi áva, ava ohecha háicha opamba'e. Upéicha, kóa ko tembiapo ñepyrumby ohechaukase umi mba'e iñambuéva hína ohóvo tekoha ryepýpe, mba'épa umi mba'e ogueru Kaiowá ha Guaraní rekópe ha mba'éichapa oñeha'ã omohenda porã hağua jey opamba'e tekohápe.

Omba'apo kuri ko tembiapóre umi mbo'ehára kaiowáva ha guaraníva Mbo'eróy Ñandejára, tekoha Te'yikue, Caarapó pegua. Oipytyvõ oiko hağua ko tembiapo Fundo Nacional do Meio Ambiente – FNMA/Ministério do Meio Ambiente, Projeto Plano de Gestão Ambiental na Reserva Indígena de Caarapó rupive, ojapo va'ekue karai kuéra omba'apóva Programa Kaiowá/Guarani Universidade Católica Dom Bosco Campo Grande Mato Grosso do Sul pegua.



> TEKOKHA JECHAPY

Chirino ha'e petei ava'i oiko va'ekue Mato Grosso do Sul pe, Dourados ha Amambai pa'unguépe.

Chirino ha'e petei kaiowá. Pe héra he'ise: guyra mainomby ha ikatu oje'e ave chupe chirino.

Ava kaiowá ha Guarani omombe'uséva temimombe'ukue ojoupe. Upéa rupi Chirino ojeporavo omombe'u haguã ndéve. Ko jehai va'ekue rupive Chirino nde roguatáta Tekoha rupi. Rehecháta upépe je'upy, yva ka'aguy, eíra rykuere, kokue ha tembiapo jechapyrã. Ha umia ko'ánga opáma ohóvo. Ore pytyvõ ñambojevy hagüa iporangue mande rekohápe. Emoñe'? ha eñesamondo mba'éichapa oromba'apo ñemoimbyrére.

> VIDA E NATUREZA

Chirino* é um indiozinho nascido em Mato Grosso do Sul, na região da Grande Dourados, entre os rios Dourado e Amambaí.

Chirino é da etnia kaiowa e seu nome significa "Beija-flor". Para os Guarani é Mainomby.

Os índios kaiowa/guarani gostam muito de contar histórias e, por isso, Chirino foi escolhido para contar esta história para você.

Nesta edição, Chirino levará o leitor a uma aventura pelo ambiente da aldeia onde vive - um lugar onde havia floresta cheia de fartura, de caça, frutas, mel de abelha e onde cultivava pequenas roças.

Todas essas coisas boas estão acabando, mas você pode ajudar a recuperar o lugar onde vivem os Kaiowá e Guarani. Leia e pense sobre esta aventura pelo ambiente da aldeia.

(*) pronuncia-se Chirinô



> Ko'ape oñepyru Chirino rehegua marandeko.
Chirino oiko hápe araka'e ndaipóri tekoha ñekyti mbyre



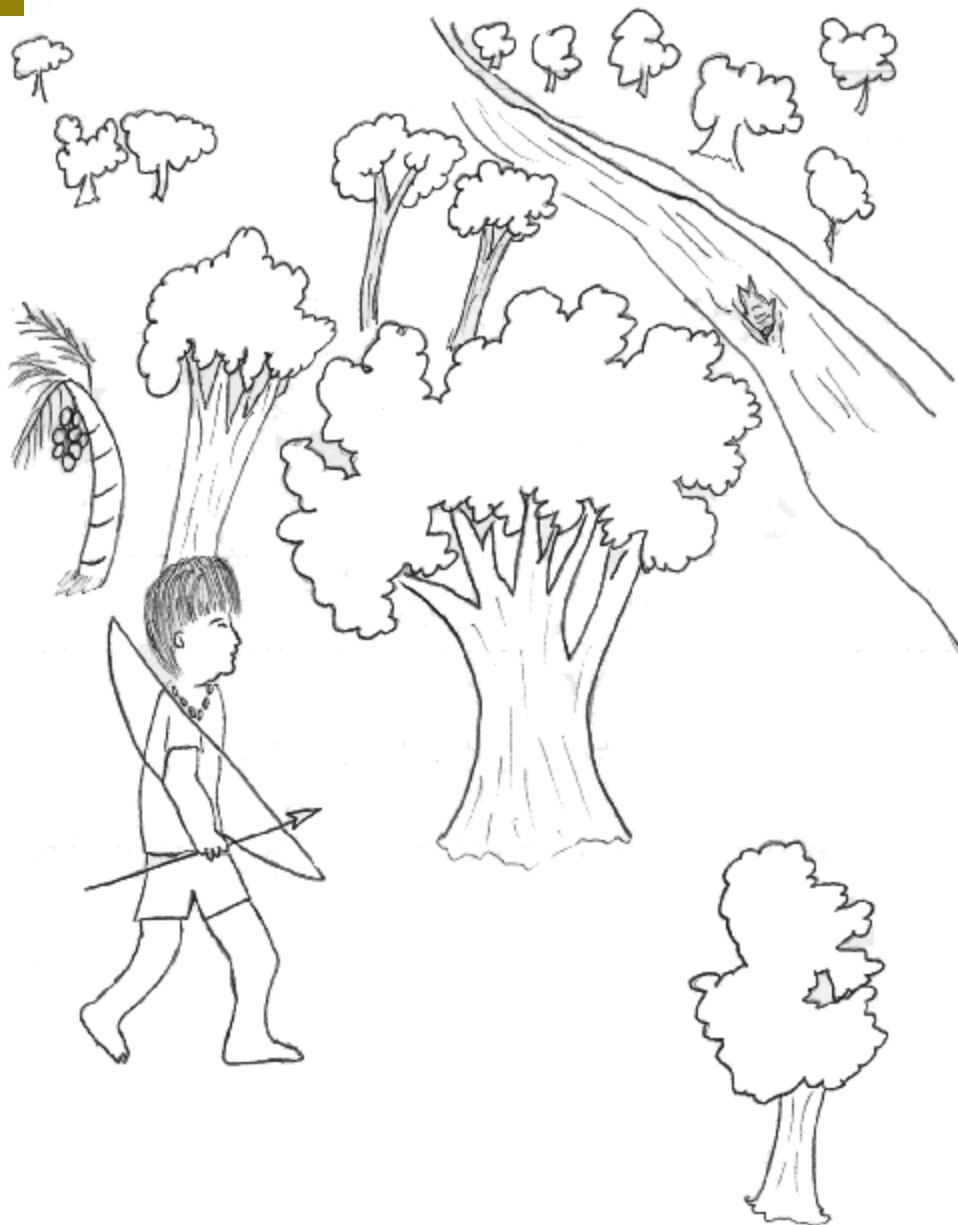
> Aqui começa a nossa história...
O lugar onde Chirino morava não era um espaço limitado.

> Hi'upy upe ka'aguýre heta eterei oi va'ekue, ñemarika ha jepeka haguã, yva aju ha eira kuéra ave.



> A fartura que a natureza oferecia era imensa: caça, pesca, coleta de frutas e mel de abelha.

> Chirino oipyhy hu'y, guyrapa, hu'ypuku ha oho opeka



> Chirino pegava o seu arco, flecha e lança e saía em busca da caça e da pesca.

> Mombyry oho hógagui ojehekávo.



> Ele ia bem longe da sua casa...

> Ogueru haguã hembí'urã.



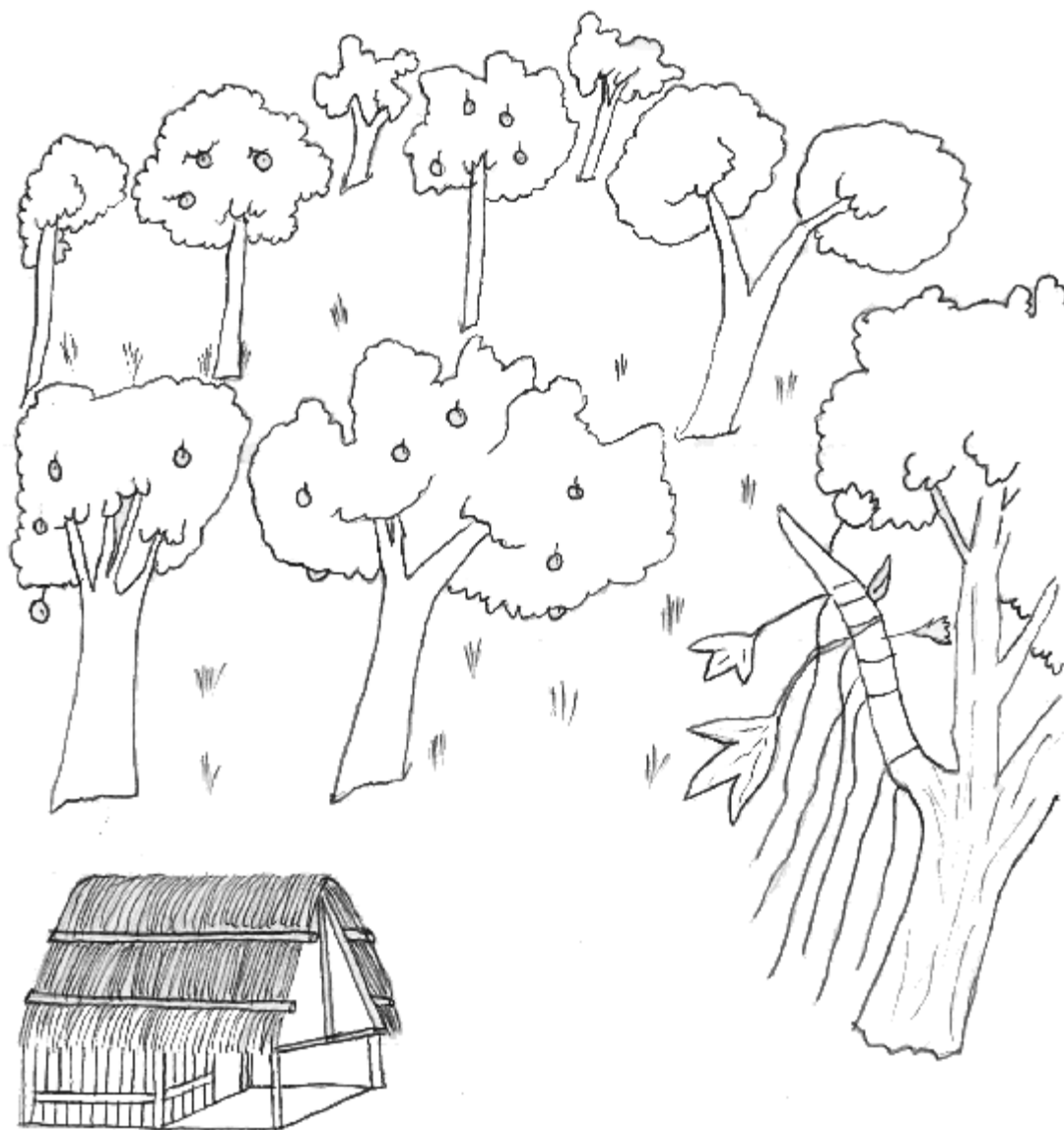
> para buscar seu alimento...

> Ha ou jevy kuévo vy'a reheve ojevy hógape.
Upéicha oiko araka'e.



> ... e retornava feliz, pois tinha garantido a sua sobrevivência.

> Petei árape uguãh? yva aju ára, Chirino oipo'o haguã.



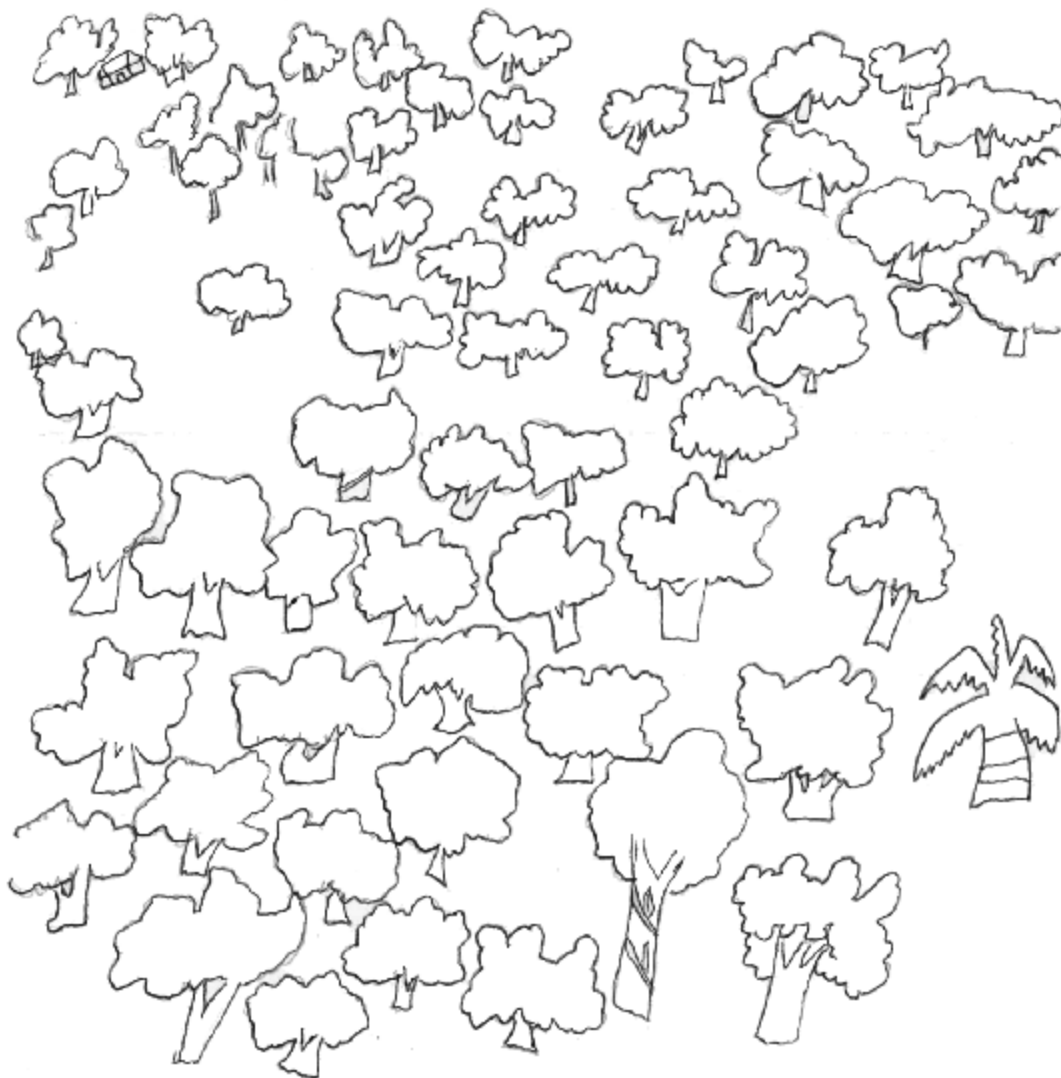
> No tempo das frutas maduras, Chirino saía para fazer a coleta.

> Ha os? omynaku reheve ojehekávo yva ajúre, ha ogueru ave eira rykuere hendive.



> Levava seu cesto para trazer frutas e também mel de abelha.

> Upe yvy ome'? va'ekuérehe Chirino oñangareko, ha oipytyvõ ave túape kokuépe oñot? opamba'e ombyai'?etere mba'eve



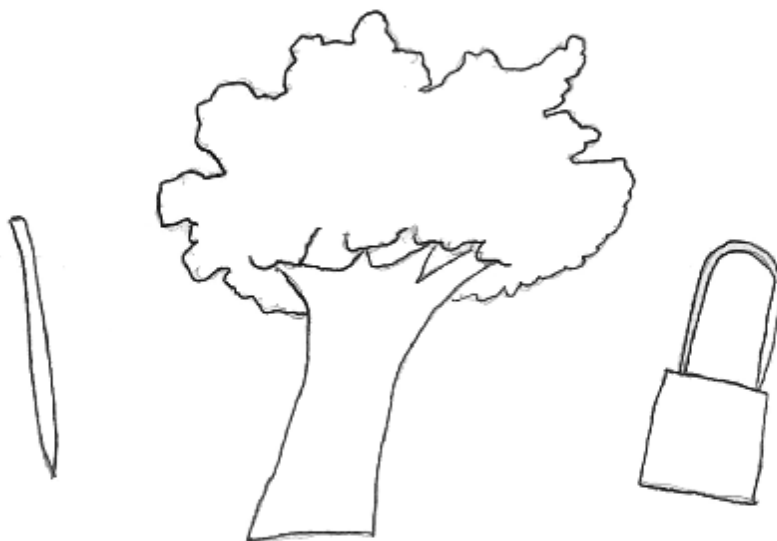
> O que a terra produzia, Chirino preservava com muito carinho. Ele ajudava o seu pai na pequena roça, sem prejudicar a natureza.

> Upépe oñoty mandi'o, takuare'?, arro, avati, kumanda, yvapara (sandia), mamony, tajaó, kuarapep? ha andai



> Na sua roça tinha mandioca, cana-de-açúcar, arroz, milho saboró, feijão de corda, melancia, mamão, taioba, moranga e abóbora.

> Umi temit? oñot? haguã oiporu sarakua ha sapikua



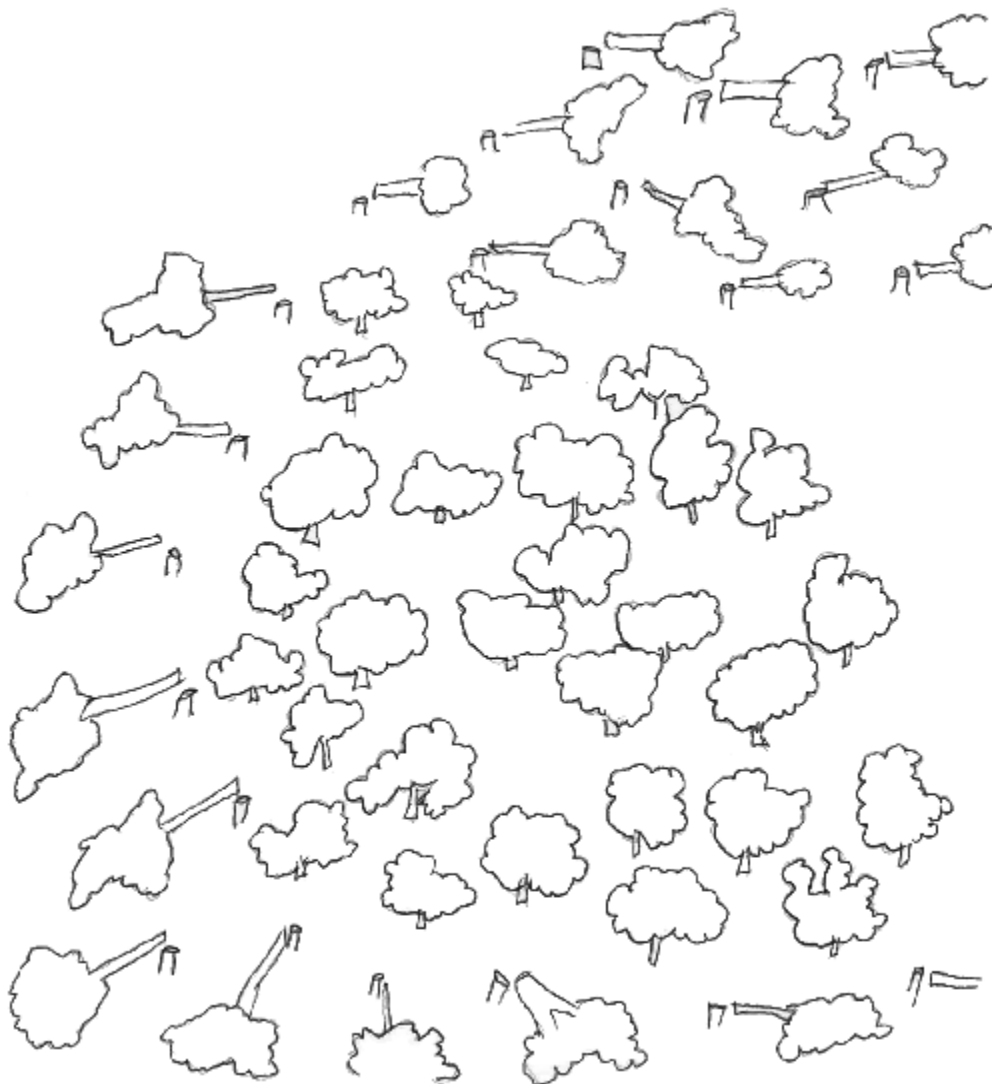
> Usava “sarakua” para plantar e “sapikua” para carregar as sementes.

> Machete oiporu omopoti haguã kokue ha hendive gãcho yvyra guiguá.



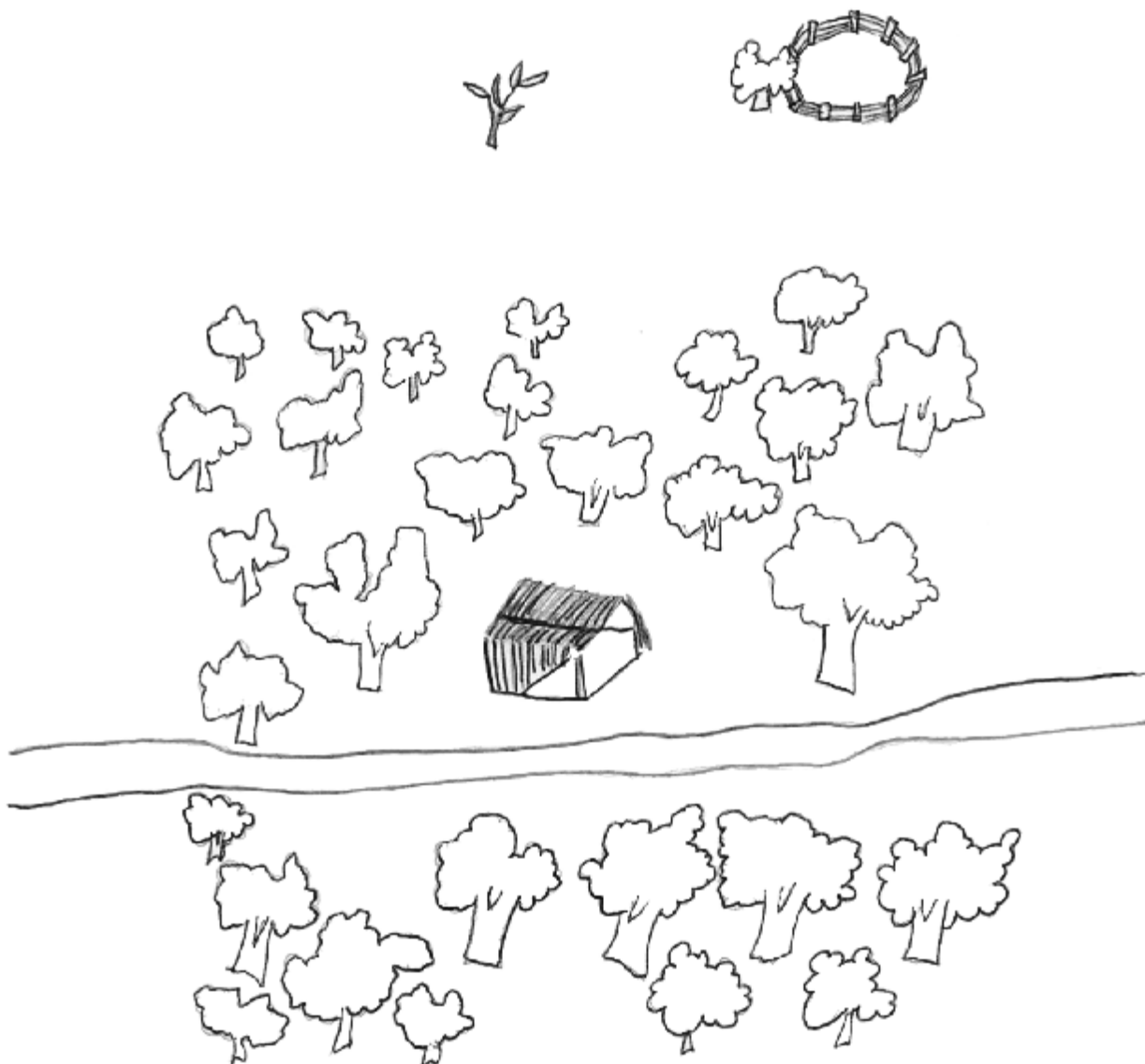
> Usava machete para limpiar a roça, além do gancho feito de vara.

> Upéicha ohasa jasy, Chirino ohechakuaa karái kuéra ombotuichahá ijyvyrá kuéra oity ka'aguy hovy omomichimba Chirino Tekoha.



> Com o passar do tempo, Chirino foi percebendo que os fazendeiros estavam ampliando suas propriedades, desmatando as matas verdes e, assim, diminuindo o seu Tekoha

> Ko'anga ha'e oiko michimi yvy ojepe'a haguépe upepe ha'e oiporu asy heko, ijeroky, iñe'? ha ambueve.



> Hoje, ele vive confinado numa pequena Reserva, correndo risco de perder sua cultura, danças, língua, tradições, cantos, crenças e muito mais.

> Opamba'e ogueru uperire, hoky kapi'i umi ka'aguy rendague rupi.



> Como conseqüência do desmatamento, a braquiária, o colonião e outros tipos de capim aumentaram.

> Tekoha pukukue jave oigui kapi'i, upéa rupi ro'ýguive oñepyruma arã okái Tekoha.



> Como a grande parte do Tekoha é ocupada pelo capim, o incêndio, depois do inverno, se tornou freqüente.

> Mitã ave omboja tata kapi'ityre ohapy haguã mo'ã umi vicho'i kuéra.



> Algumas crianças colocam fogo no mato para matar insetos.

> Ikatu oipogana kuimba'epe ohapy jave kokue ha ohasa kapi'ityre.



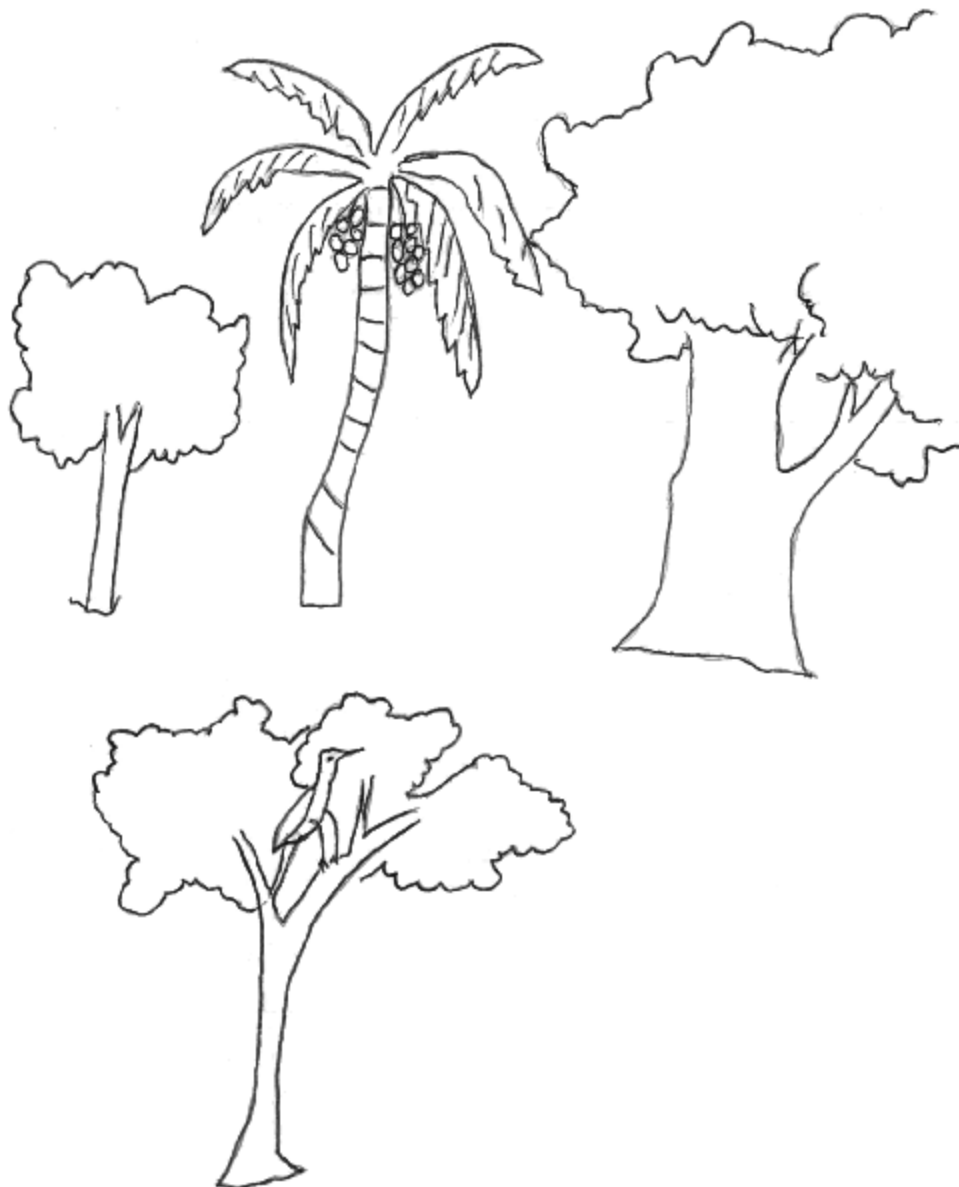
> Quando se queima para preparar a roça, às vezes o fogo foge do controle.

> Upéicha okái ka'aguy hovy asy oiva, mymba ha guyra kuéra ohóma mombyry háre.



> Queimando as matas verdes que restam, as aves e outros animais fogem do fogo buscando um outro habitat.

> Gua'a katu opáma ha umi guyra kuéra ave opátama ohóvo



> As aves, como araras, já não existem mais no ambiente da aldeia.
Outras aves também estão desaparecendo, estão ameaçadas de extinção.

> Guasu ko'anga rupi ha'e oiko asýma ave



> O veado e outros animais estão sofrendo ameaça de extinção.

> Umíva ojuhúgui ysyry kóta osoropá, yvyku'i ho'a ýpe ha omboty y rape, pira kuéra oho hypyve háre oñemombyrypá Tekohágui.



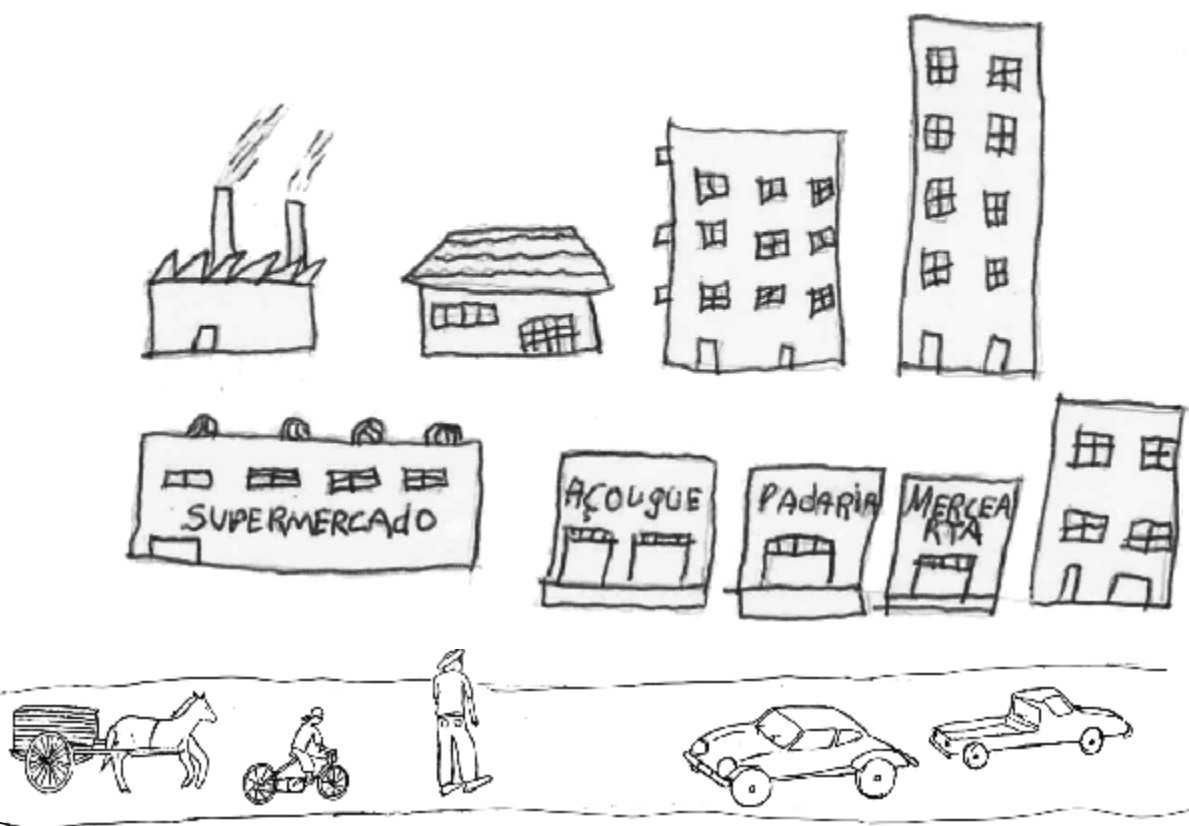
> Os rios sofrem assoreamento, e ficam cheios de areia. Os peixes vão descendo à procura dos rios mais profundos.

> Hente kuéra hetavéma rupi Tekoha opytáma michi ha ndaikatuvéima ojeporu teko ha ojejapo kokue.



> Com o aumento da população no Tekoha, o espaço foi ficando limitado para praticar a cultura, plantar roça, viver suas crenças, o seu modo de ser.

> Upéa rupi Tekohápe oikóva ohóma ogueru hi'upy Tekoha ambuégui umi je'upy oñembohyrupa va'ekuégui, hyrukue opyta ytýramo Tekohápe.



> A comunidade teve de buscar o seu sustento na cidade. E foi mudando os seus hábitos alimentares, passando a consumir produtos industrializados.

- > Pe hi'upy oñembohyrupáma va'ekue ojeporu ko'ánga. Upéa rupi oñepyru ojejapo yty Tekohápe.



- > Com os alimentos industrializados, as embalagens vêm para o Tekoha, acumulando o lixo.

> Pe ytykue opyta, ha ohasa pehenguépe, oi ave opae'?va yty ha opyta upépe guãrãma



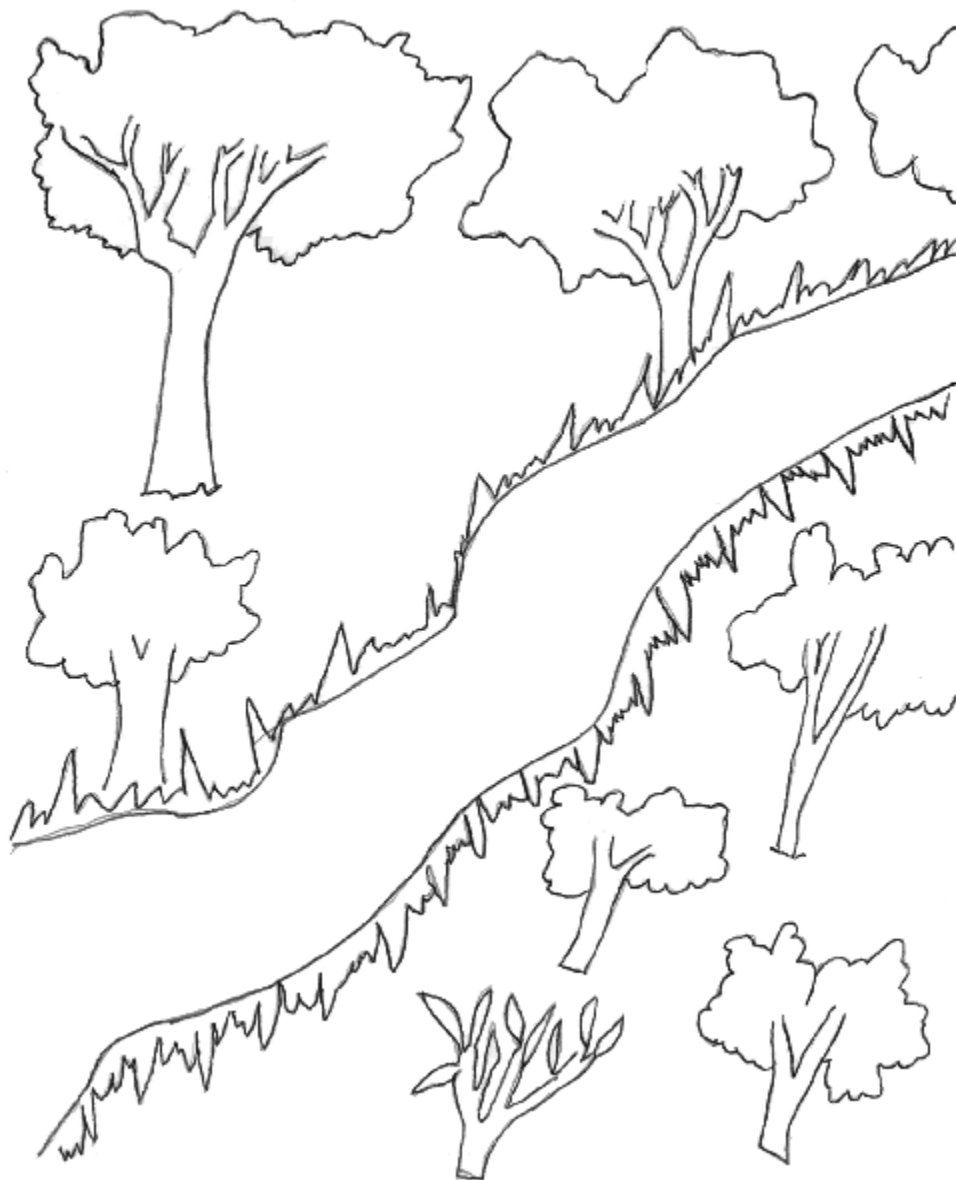
> O lixo é algo que não acaba de uma hora para outra; quando acumulado, passa de geração em geração, até ser completamente degradado. Existem alguns que nunca acabam.

> Upéa rupi Chirino he'i he'yi kuérape oñangareko haguã hekoháre



> Por isso, Chirino quer conscientizar a sua comunidade para cuidar do espaço em que vive.

> Tuicha jepy'apy reheve, mba'echapa ojegueru jeýta ka'aguy ha mymba...



> Os Kaiowa e Guarani estão preocupados em recuperar as matas, os animais, o solo, a água.

> Chirino ojotopa omboguyguýva ndive tembiaporãre, oguãherõ hína Tekohápe.



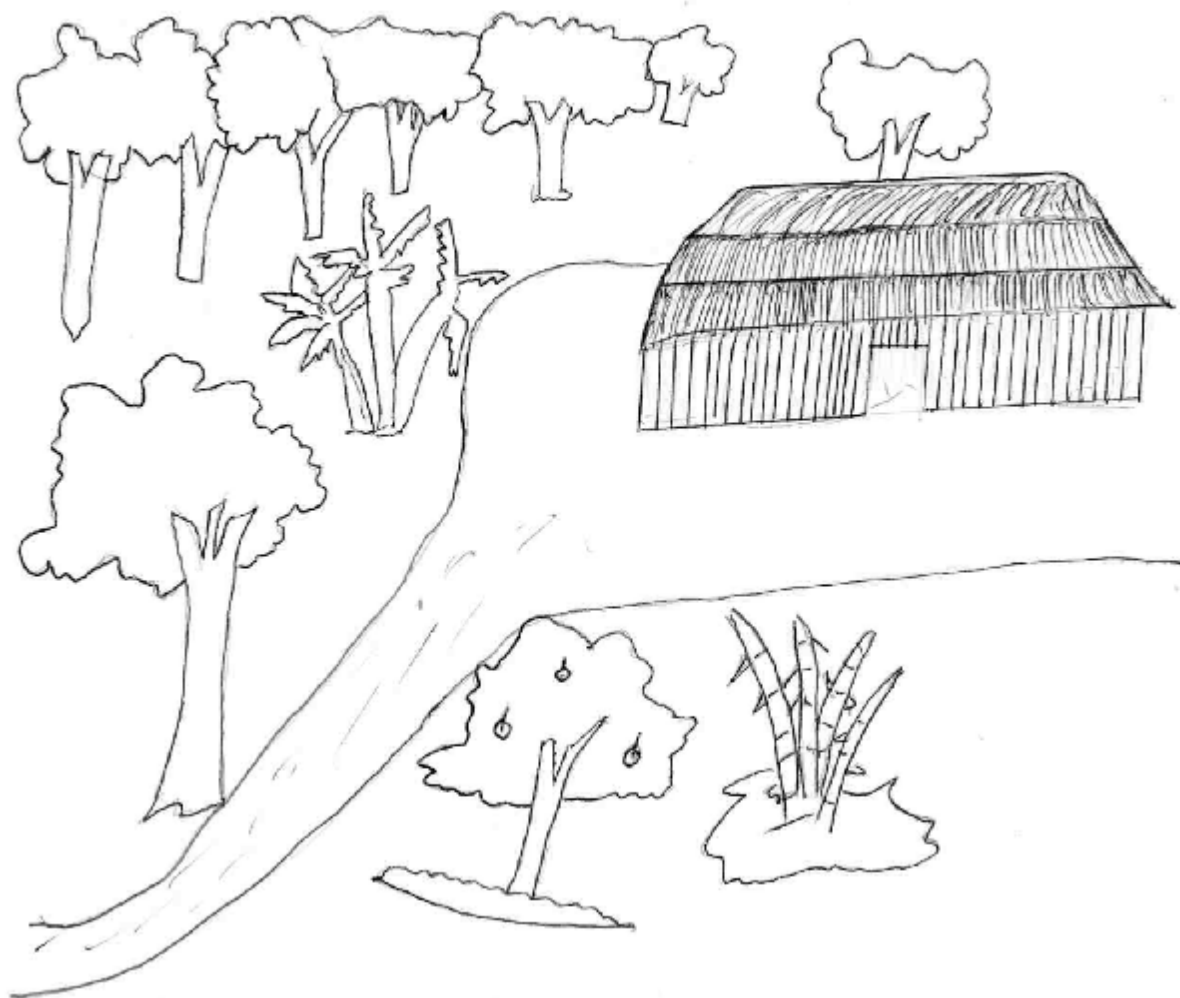
> Certo dia, Chirino deparou-se com os pesquisadores não-índios chegando à aldeia.

> Ha'e kuéra ojapose tembiapo Tekohápe. Upémaramo Chirino ojerure ñepytyvõre.



> Os pesquisadores vieram para pesquisar na aldeia e Chirino pediu em troca o auxílio para a recuperação ambiental.

> Chirino oho Ñanderu rógape omombe'úvo otopaha iñirunguéraã.



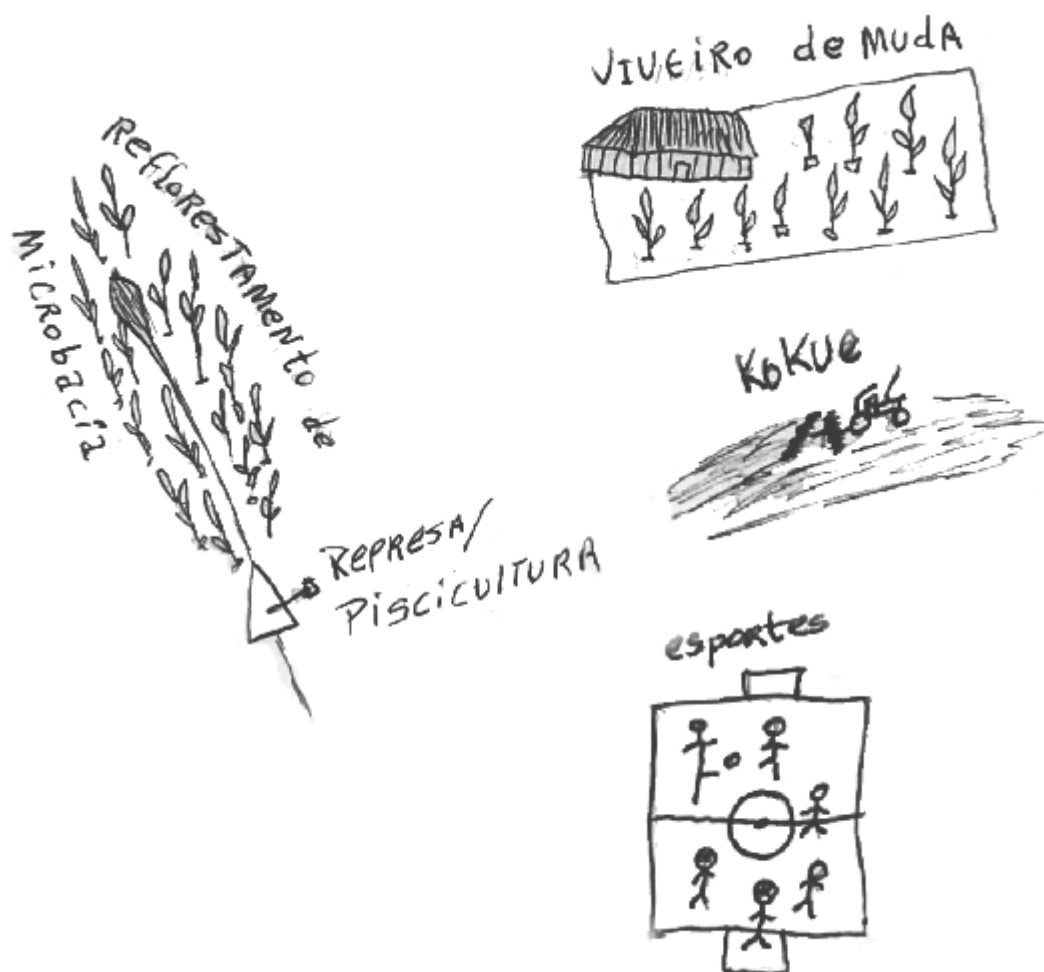
> Chirino foi até a casa do cacique com os pesquisadores para dizer que encontraram parceiros para fazer recuperação ambiental.

> Chirino he'i:
“Aipota ñepytyvõ oñembyaty haguã hente kuéra, amombe'u haguã oiha iru omba'apótava Tekohápe



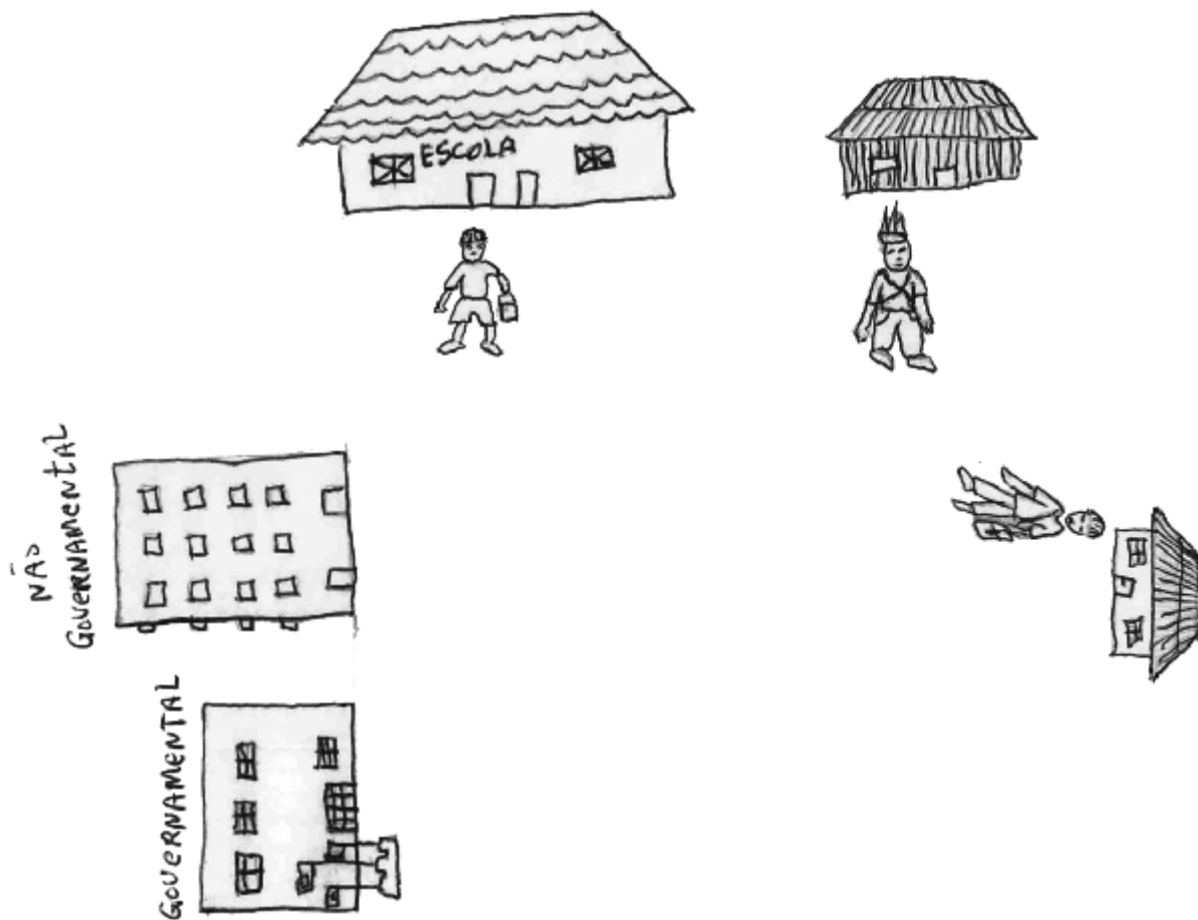
> “Quero o apoio para fazer reunião com toda a comunidade sobre essa parceria”, disse Chirino.

- > Chirino ohendúgui ha ohejágui umi karaí kuéra ojapo hembiaapo heta tembiapo porã ha ñepytyvõ ojapo Tekohápe.



- > Graças ao Chirino ter escutado e permitido aos pesquisadores fazerem um trabalho em parceria, a comunidade conseguiu vários benefícios.

- > Upépe oñemba'apo peteicha mbo'ehára kuéra, kasike, mburuvicha tekohapegua ha mburuvicha guasu ave.



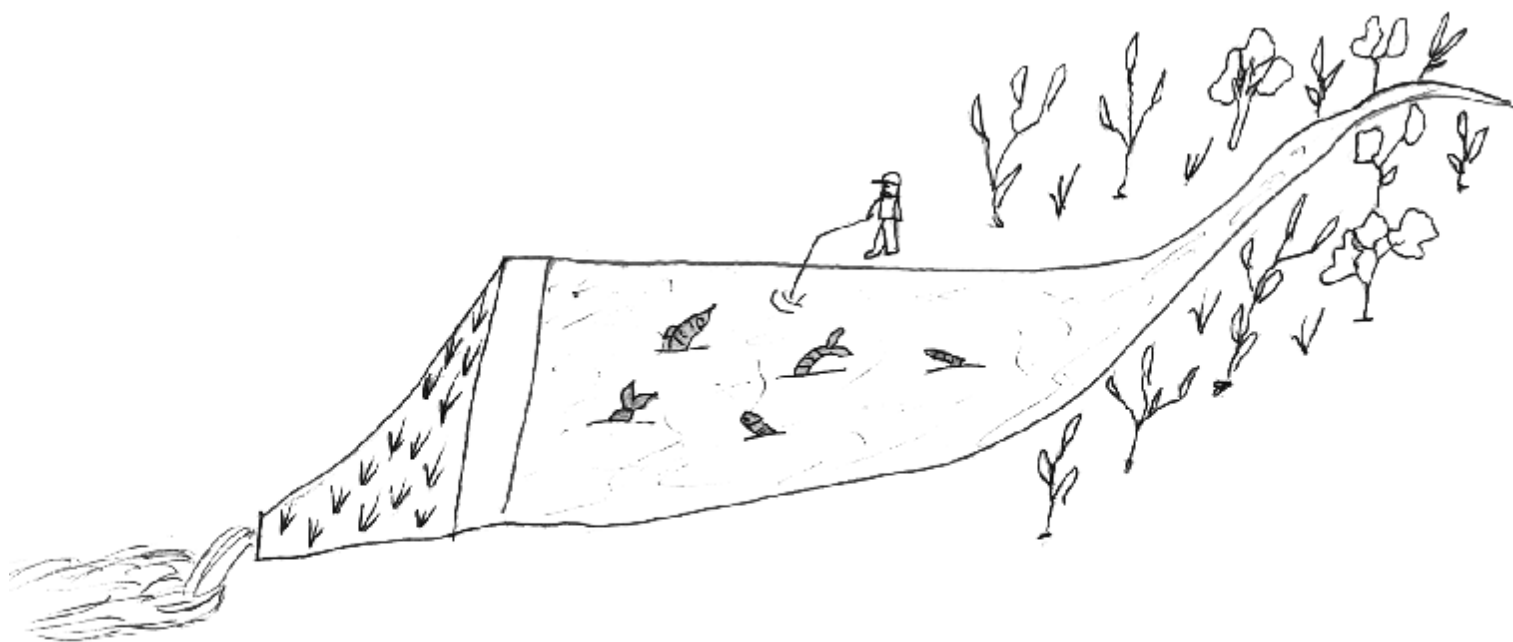
- > A escola, os professores indígenas, lideranças, e demais parceiros governamentais e não-governamentais, se envolveram com projetos de educação ambiental para a comunidade.

> Oipyhy tembiapo oñoty haguã yvyra ra'y ykótareha, ka'aguy.



> Em parceria, a comunidade está conseguindo recuperar as matas ciliares, microbacias, os remanescentes florestais.

> Oi yvy osoro haguépe ojejapo asude ojepoi haguã pira ha'épe, oñegu?noh? haguã tembi'urã.



> Onde havia voçoroca foram construídas represas para trazer de volta os peixes. Essa é uma alternativa de sustentabilidade para a comunidade.

> Chirino omba'apo heta ára, heta jasy ha'e oikuaa pe tembiapo ndopamo'ãi ko'érõ peve tembiapo ohóta ára pukukué javé.



> Chirino tem lutado para recuperar os recursos naturais que existiam na aldeia. Esses recursos acabam de um ano para outro, mas, para recuperá-los, é um processo muito demorado. O trabalho de recuperação e conservação ambiental deve ser continuado.

> Upéicha Chirino omba'apo, upégui oñepyru omosarambi ha'e hembiapo opa Tekoha rupi ha omoherakuã ha'e iñarandu rupive.



> Chirino nunca desistiu de lutar pelo seu espaço tradicional. Ele saiu pela região divulgando as experiências que teve no seu Tekoha.





Realização:



Apoio:



Ministério do
Meio Ambiente



www.ucdb.br
www.neppi.org

UCDB - CAMPO GRANDE/MS
Av. Tamandaré, 6000, Jd. Seminário - CEP 79117-900
Campo Grande/MS - Brasil • Fone (67) 3312- 3590